

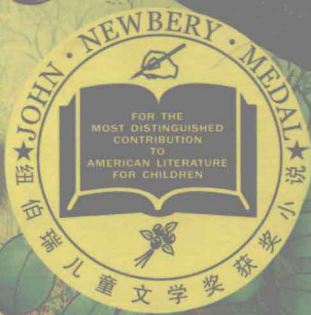
国际大奖小说

弗雷迪历险记

少年弗雷迪带你穿越神秘的时空去探险！

[美] 威廉·鲍文◎著

陈昊◎译



蓝天出版社

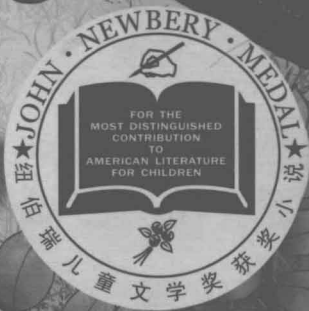
国际大奖小说

弗雷迪历险记

少年弗雷迪带你穿越神秘的时空去探险！

[美] 威廉·鲍文◎著

陈昊◎译



蓝天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

弗雷迪历险记 / (美) 鲍文著; 陈昊译. —北京: 蓝天出版社, 2009.5

ISBN 978-7-5094-0212-2

I. 弗… II. ①鲍…②陈… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 082721 号

责任编辑: 孔庆春 胡 敏

封面设计: 夏成云

出版发行: 蓝天出版社

社 址: 北京复兴路 14 号 (邮编 100843)

电 话: 66983715 (发行部) 66987132 (编辑部)

经 销: 全国新华书店

制 作: 北京成功无限国际文化传播有限公司

印 刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司

开 本: 880 × 1230mm 1/32

印 张: 8.875

字 数: 150 千字

版 次: 2009 年 6 月第 1 版

印 次: 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—8000 册

定 价: 18.00 元

· 编者的话 ·

孩子很需要优秀的文学作品

读书对孩子们来说可能比吃饭、睡觉或者做游戏更有意思——当他们央求您给他们讲故事时是多么的惹人怜爱啊！

他们一定会读些东西，他们现在读到的书籍可能会决定其将来——正是他们的英雄、偶像，以及书中出现的那些让他们感到惊喜的楷模，帮助他们塑造了性格——对他们今后的生活产生着巨大的影响——这甚至会决定他们日后的成功或失败。

如果您能从世界上所有的文学作品中挑选出孩子们喜爱的童话故事、寓言、小说和历史书籍、诗歌，这样就能起到激发他们努力学习和认真做事的作用，为他们以后的学习和生活打下良好的基础，而且如果您能够从最好的阅读者和教育家那里得到阅读的建议，那么您一定会觉得无论花多少钱都值得。

现在您终于有机会了，由我们根据世界著名的阅读者和教育家推荐策划出版了这套《国际大奖小说》，您可以用书的序言中提出的建议，来引导您自己的孩子。

每本书中都配有插图，能让孩子们在阅读中，感受艺术的熏陶。这套《国际大奖小说》一定能够提高孩子们的文学鉴赏能力，并为他们走入成人经典作品打下了良好的基础。

当人们回忆自己的童年时，发现“妈妈从没给我讲过故事”，他们该是多么的可怜，他们已经错过了人生中一次最充实的幸福经历。如果他们在自己性格形成时期能够受到更多的激励和鼓舞，相信他们一定会感觉学业并没有那么沉重，人生的目标也将会更加有意义。

这套《国际大奖小说》正是为那些迫切需要这样的童年经历的孩子们准备的，同样也是为那些希望以阅读文学作品的方式拉近与孩子距离的父母而准备的，因为他们都在为读什么书，如何读而伤脑筋。

“不管谁来照看他，等到他七岁时，再把他送回来。”纽曼大主教这样说。

让您的孩子在其人生的开始，就在文学作品中找到自己的偶像，订立自己的远大目标，为他们选择合适的崇拜对象——那些创造和改写历史的伟大角色，让他们时刻记住这些伟大形象的丰功伟绩，这样您就不必为他们的未来过分担心，因为他们已经受到了正确的引导。

一位知名人士曾经这样说：“没有哪所大学的教育能够比阅读更有效。”这就是《国际大奖小说》能够为您提供的一切。如果父母始终关注着孩子的成长，这套书能够为他们减轻不少负担。

这套书经过权威的挑选和科学的编排，能够为一代又一代的孩子们提供力量，鼓励他们朝着正确的方向前进，让他们的学习更加轻松，让他们一步步走向成功。

亨利·克莱说：“一位聪明的母亲和一本好书促成了我的成功。尽管她并不富裕，却从不吝啬给她的孩子买书。如果一位母亲只是为了填饱孩子们的肚子，而不顾及他们的各种想法，那她就是一位不称职的母亲。”

你知道美国历史上最年轻的州长明尼苏达州约翰·A. 约翰逊的故事吗？他曾经说到过自己的童年时光：

“那个对我影响最深刻的人仍然住在家乡的小镇上，他向我推荐了许多好书，告诉我如何选择书籍和如何阅读，我想我能有现在的成就应该归功于他和那些好书。”

好书——它们在这个单纯的乡村男孩一生中的关键时刻产生了巨大的影响，其心中的雄心壮志受到了激发，让他最终获得了州长的职位。没有这些好书，他也许会满足于一直站在书店的收银台旁，一辈子做个收银员。正是在其性格成型时期，这些书为他呈现了一个非凡的世界，促使他走向成功。

在每一位成功人士的自传中，你都会发现那几本经常被人提及的好书。富兰克林、杰克逊、克莱、林肯——他们都没有受过正规和良好的学校教育，但是他们都将自己的成功归功于少年时期看过的几本好书。

译序 记得当时年纪小

“儿童文学”，顾名思义，是给儿童看的文学。然而我小的时候，对于经典的儿童文学好像没有什么兴趣。安徒生童话和格林童话，应该都看过，可是现在几乎没有记忆了；印象中的《豌豆公主》和《柳树下的梦》，我当时只是凭着对豌豆和姜饼这两种吃食的兴趣才勉强看了下去。还有后来看《一千零一夜》，最喜欢辛巴达故事，那个骑在辛巴达背上吃喝拉撒的海老人，还有巨大的老鹰什么的。小学时喜欢郑渊洁，喜欢常新港，因为那些作者水平也许或有高下，但是从来不做蹲下身子逗小孩的姿态，在他们眼中，儿童是和自己一模一样的人。

小时候自己胆子特小，看到识字卡里的老虎图片都会怕，更不用提《聊斋》里的画皮故事，格林童话里的杀人放火。后来小学时又不学好好地跟着大人一道看武侠小说，结果到了大学的时候才想起来朝花夕拾地去重温《彼得潘》、《小王子》之类的名作，然而还是有一些记忆的片段藏在脑海里。

比如《快乐王子》，那个悲凉凄清的结尾当时让我郁郁了好几天，脑子里一直忘不了快乐王子那双被取走了宝石、空空洞洞的眼睛，真正对残酷和悲剧的感触原来是在这里种下的。还有《小王子》，大学时军训，有天晚上要去广场上操练，休息时我坐在一个同学身边，望着满天的繁星，想到了《小王子》的结尾。我一直是以为那条蛇帮着小王子回到了他的星球上（《世界儿童文学大观》就是如此解释的），忽然明白过来，原来小王子是死掉了，当时那种震撼，真的像是心里被抽掉了一块一样。我把头靠在同学背上，眼泪哗的一下涌了出来。直到毕业，那个同学都不知道我曾经在他背上哭过一场。

所以小时候看过的那些书，不仅仅是童话、故事或者孩子的美梦，它们更是每个人成长道路上深埋地下的美酒。你埋下它时也许觉得是清水一坛，等到忽然想起它来，一掌拍开泥封，发现一阵浓郁扑鼻，“但愿长醉不复醒”，骨头早已酥了。

有人说过：像《小王子》这样的童话，只能说是绝品，孩子看是一重意思，长大之后看却是另一重意思，中间的岁月，恍然如梦。《弗雷迪历险记》荣获1922年美国著名的纽伯瑞儿童文学银奖，屈居于房龙的名作《人类的故事》之下。房龙的大作胜在博闻强识，在几千年历史中深入浅出，而说到构思精巧，人物刻画，刻画孩子的心理方面，《弗雷迪历险记》



也不遑多让。而我翻译这本《弗雷迪历险记》时，中途自以为理解了作者的意思，然而译完之后发现是另一重意思，越想越是糊涂。作者好像在模仿那些探险小说写一个冒险寻宝的故事，穿插着惊险情节和异域风情，但是最后笔锋忽转，一切又好似春梦一场。到底是梦非梦，读者读完之后大可自作主张。

作者威廉·鲍文（William Bowen）以一个小男孩的视角叙述了整个故事，借助这种视角大发自己的一通妙论，然而对儿童的心理却也刻画入微。书中描述的弗雷迪对阿曼达姑妈时而依赖时而庇护的情结，将一个小男孩心里那种模糊隐约的情结描写得惟妙惟肖。而书中的配角们也活灵活现，语言上各有特色，翻译时有些英语俗语和音韵上的微妙之处不能传达，是我自己水平所限，希望大家批评指正。

作者还在书中掺杂进了一些自己对于生命和时间之类的思考，读者初读时也许摸不着头脑，细细品味之下就会发现余韵悠长。比如最后老人对于时间的比喻，对于梦想和生命关系的探讨，有趣而发人深思。

说了这么多，最后希望大家喜欢这本书。我记得一个说法：每当你翻开一本书，其实就是开始了一个梦。那么，我祝愿大家做个愉快的梦！

目 录

第一章	平齐先生和钟塔	1
第二章	阿曼达姑妈和两个怪老头	9
第三章	教区委员的介绍	23
第四章	让人印象深刻的哈伦先生	35
第五章	中国人的头像	45
第六章	雷穆尔·米曾	55
第七章	重合的大钟指针	61
第八章	赛璐珞袖口和丝绸帽子	69
第九章	圣水	75

第十章	希金森船长和西班牙海域	81
第十一章	探险小队	87
第十二章	“筛子”号的航行	95
第十三章	厨师小伙算旧账	107
第十四章	床垫的漂流	125
第十五章	黑暗深处	131
第十六章	林格船长和脑袋戏法	143
第十七章	愤怒之峰和愤怒小塔	161
第十八章	海盗研究者	169
第十九章	敲门声	183
第二十章	塔城	195
第二十一章	没拉子的地毯商店	203
第二十二章	六个被封印的灵魂	213
第二十三章	白色火海	223
第二十四章	解除封印	227



第二十五章	山上的老人	237
第二十六章	国王的高塔	245
第二十七章	魔法师的咒语	253
第二十八章	老烟草店	263

Fu
e
d
i
L
i
X
i
a
n
j
i

第一章 平齐先生和钟塔

当那个小男孩第一次走近老烟草店时，他在门前站了好一会儿，他的注意力都集中在门口那尊木制的雕像上了。

小男孩的爸爸穿着拖鞋坐在家里，等着小男孩买回的烟叶，这样他就可以抽他的烟斗了，可是小男孩看见了那个木制雕像就把所有的事情都忘到脑后了，——“别在外面玩太久了”，他的妈妈还叮嘱过，他爸爸还火急火燎地告诫：“赶紧的！”——不过小男孩这时都忘得一干二净了，他完全被那尊木制雕像给吸引住了：这个雕像是一个驼背的男人，比小男孩高不了多少，站在一个木制的箱子上，手上握着一盒木制的雪茄。他的背部在双肩之间高高耸起，有着一张方正又瘦骨嶙峋的脸，他没有戴帽子，头也秃了，他有一张大嘴，鼻子略微有点钩，下巴也高高地翘起来，他的胸膛明显地凸出，就像他的驼背一样。

小男孩名叫弗雷迪，他的妈妈就这样叫他，而他爸爸经

常叫他“弗雷德”，有时候又会叫他“弗雷德里克”，实际上只要小男孩晚回家了，他爸爸都会盯着他——你大概也知道那种样子——然后吐出“弗雷德里克”。不过小男孩妈妈永远只叫他“弗雷迪”，就算他回家晚了也是一样。

小男孩紧紧抓着他的钱（爸妈总是叫他这么做），继续盯着那尊雕像发呆。他想到：“这个人的身体怎么会这么弯呢？”于是他开始前前后后地观察雕像，然后在想如果那个人手中的雪茄开始冒烟，他就决定和这个人交谈一下。这个雕像穿着蓝色的马裤，长度刚好到他的膝盖，还有黑色的长筒袜，一双带扣的鞋，他的外套是敞开的，两条带子垂在身后。即使他穿着马裤，也很容易就可以看出他不是个男孩了；你只要看看他的脸，就会发现他脸上的那种瘦削的感觉只有成年人才会有。弗雷迪却铁了心喜欢这个人：整天站在门口忍受风吹日晒，还要向过路的人推销雪茄，但是却得不到别人真心的关注，这实在不是一件好受的事情。弗雷迪将手伸向那雪茄，但是很快将手缩了回去，因为他开始打量那个人的脸庞，他在那尊雕像眼睛里发现了一些与众不同的东西——弗雷迪不由得后退了一小步。

“对待平齐先生最好小心点，小家伙。”店内传来了一个低沉的声音。

弗雷迪往门内望去，发现一个人双手插在裤子口袋里，两腿交叉着斜倚在门柱上，他的个子比小男孩高不了多少，



那尊雕像和他也差不多高，他正盯着小男孩看，好像他了解世界上所有的小男孩，而且从目光中透着对他们的不信任。弗雷迪也望着他和那尊雕像，心想这两个人也许是兄弟也说不定。那个小个子男人也有一个驼背，胸前也有块凸起的地方；他们都有又大又方的脑袋，高高的颧骨，瘦削的脸部线条，宽大的嘴巴，鹰钩鼻还有上翘的下巴，不过这个小个子男人没有穿马裤，他的装束完全是成人式样的，外套也紧紧地扣在胸前，同样他没戴帽子，头发也稀稀疏疏的，在他的前额垂下来。他好像和这间老烟草店合为一体了一样。

他双眼一眨不眨地盯着小男孩，在他的眼睛里闪烁着一些东西，弗雷迪后退了一步，将握着钱的那只手藏在身后。

那个小个子男人一动不动地说：“你最好离平齐先生远一点。”

弗雷迪说道：“好的，先生。”

“你说了‘为什么’吗？因为你知道我聋得厉害，常常听不见那些小孩走路的声音。我来告诉你为什么。你看到教堂钟楼上的那座钟了吗？”小个子男人继续将手插在口袋里，向街上点点头。弗雷迪清晰地看到了那座钟。“很好，因为你的决心，我来告诉你这个秘密吧，但是不要告诉别人。你愿意用你的心向我保证吗？”

弗雷迪回答道：“是的，先生。”

驼背的小个子说道：“好了，平齐先生的父亲住在那座钟

的后面。有时候，大钟的两根指针重合到一起了，这时候平齐先生的父亲就要在钟楼上呼唤平齐先生爬上钟楼，平齐先生的父亲是一位小个子的老人，有着长长的白胡子。这时，平齐先生就会进入教堂，爬上高塔，去见他的父亲。他们在那里藏着你从没有见过的珍馐美食，小子，你出生到现在从没有见过那些好吃的东西。而且他们不只吃那些东西，有时候他们还会抓住一两个漂亮、健康的小孩子，尝尝那些小孩身上的肉，这是他们最爱的美餐了；有时候深夜还会有很多怪人在钟塔上和他们聚会，发出很多奇怪的叫声——你去问问附近的居民‘六分仪’就知道了，他听说过——当你碰巧路过平齐先生身边的时候，就要小心了，因为他很可能把你抓走，带到钟塔上去和他的父亲一起享用，如果你真的不幸落入他的魔爪，那你可就惨了，无论你爸妈怎么哭号，你也回不去了！从来没有小孩子逃回来过。据说已经有很多小孩子被抓走过。但是平齐先生也不是每次大钟指针重合时都会出手，没人知道他到底什么时候行动；平齐先生也不知道他的父亲什么时候会呼唤他。上帝保佑我们！”驼背的小个子长叹一声，再次警惕地看了钟塔一眼，“上帝保佑，看看吧。”

弗雷迪盯着那座大钟。现在是五点二十五分。他知道怎么看钟，知道怎么分辨十二点和九点五十分，但是他却看不懂五点二十五分；他现在眼中只能看到两根指针相距很近了。弗雷迪赶紧躲开那尊雕像，他感觉那只握着雪茄的手好像动

